

Victoria MASÓ GONZÁLEZ

Avda Navarra 17, 3^oC
50180 Utebo, Zaragoza (España)
☎ +34 976.78.83.54 / 📞 645.45.05.85
✉ vimapa@movistar.es / vimapa00@gmail.com
🌐 victoria.maso
Site web: victoriamaso-gonzalez.branded.me



TRADUCTRICE – INTERPRÈTE – RELECTRICE

PARCOURS PROFESSIONNEL

2011-2017 **Secrétaire d'ASATI** (Asoc. Aragonesa de Traductores e Intérpretes www.asati.es)

2014-2016 **Secrétaire d'UNICO** (La Unión de Correctores www.uniondecorrectores.org)

Depuis 2003 **Traductrice - Interprète - Relectrice free-lance**

- Traduction-Révision :

Abalis, ADT International, VO Paris, Technicis Finance, Raptrad, Raptrad SO, LCI-SO, Cultures Connection, Amplexor, Alcatel, Gefco, Fastbooking, Accor, CNH New Holland, PSA Peugeot Citroën, Aragón Exterior, Univ. de Saragosse, Bodegas San Valero, CPSL, Univ.d'Aix-en-Provence, etc.

- Interprétariat :

Aragón Exterior, Mairie d'Utebo, Université de Saragosse, Edixia, PSA Peugeot Citroën, Eurocontainers, SIMPLY, Luxtram, AEV Verbotonal, Ergosystems, Traducciones ZB, GLS, etc.

1998-2003 **Traductrice - Interprète - Relectrice - Formatrice chez LCI Bretagne**

- **Traduction/Interprétariat** : générale, technique
- **Gestion** : projets multilingues / supervision d'équipes de traduction
- **Web** : localisation et traduction de sites web
- **Terminologie** : élaboration de lexiques / création de bases multilingues
- **Formation** : espagnol technique pour entreprises.
- **Révision et correction stylistique** : textes originaux, traductions, sites web

Champs de spécialisation (depuis 1998) :

médical et pharmaceutique / machinerie agricole / automobile / logistique / télécoms / marketing / financier / art et histoire / tourisme / culture / sport / mode, parfumerie, cosmétique

INFORMATIQUE

Traitement de texte :
Office 2007 et 2010

Outils de traduction :
Trados Studio 2014 et 2017

LANGUES

Traduction-Révision :
FR, EN, IT, CAT ↔ ES

Interprétation :
FR ↔ ES

Formation linguistique :
Français / Espagnol

DIPLÔMES

1998 : **Maîtrise en Traduction et Interprétariat** (français - italien), UAB Barcelona

1998 : **Certificat d’Aptitude Pédagogique** (français), UAB Barcelona

1995 : **DEUG de Langues Étrangères Appliquées**, Université de Haute Bretagne – Rennes 2

1993 : **Baccalauréat littéraire I.B. Miguel Servet**, Zaragoza

FORMATION SPÉCIALISÉE

10/11-02-2017 : **Cours d’introduction à la traduction littéraire**. ASATI-USJ. Zaragoza

22-12/2016 : **Velázquez au Musée du Prado**. Universidad Complutense de Madrid

05-07/2016 : **Esthétique et Théorie de l’Art au XVIII ème siècle**. Universidad de Cádiz

05-07/2016: **Joan Miró: an Artist Who Defined a Century**. Universitat Oberta de Catalunya

10-2015/03-2016 : **Cours “Cathédrales de l’Aragon”**. Obra social Ibercaja. Zaragoza

11-2015/01-2016 : **Cours “Histoires d’Art”**. Obra social Ibercaja. Zaragoza

11/2014 : **Outils TAO : Trados 2014**. AulaSic. Zaragoza

11/2013 : **Word Avancé pour traducteurs et correcteurs**. Antonio Martín. Zaragoza

03/2011 : **Protocole d’essaies cliniques**. Pablo Mugüerza. Madrid

01/2011 : **Techniques d’interprétation consécutive**. Diana Soliverdi. Zaragoza

11/2011 : **Dragon Naturally Speaking 11**. Giampaolo Sponza. Zaragoza

05/2010 : **Protocole pour interprètes**. Gemma Fernández-Ges. Zaragoza

05/2010 : **Outils TAO (I) : Trados 2009**. Nieves Pueyo. Zaragoza

06/2010 : **Ressources vocaliques pour interprètes**. Pilar Rueda. Zaragoza

03/2010 : **Outils informatiques appliquées à la traduction**. Parra, Devitte, Sanz. Zaragoza

05/2008 : **Localisation (I) : sites web y contenu online**. Manuel Mata. Zaragoza